

Xiang ZHANG

***De l'acquisition langagière à la compétence traductionnelle :
interroger la dichotomie langue-traduction dans la formation
universitaire***

Directrice de thèse : Madame Louise OUVRARD

Co-directrice de thèse : Madame Pascale ELBAZ approuvé le

Date de soutenance : 24 juin 2026

Résumé

Cette thèse prend pour objet d'étude les étudiants en spécialité traduction (étudiants en dernière année de licence, en master ainsi que les doctorants), et vise à explorer l'influence de l'enseignement des langues étrangères sur le développement de la compétence en traduction, et à proposer sur cette base une architecture pédagogique adaptée à la formation de niveau licence.

La problématique centrale de la recherche réside dans la dissociation entre l'enseignement des langues étrangères et la formation de la traduction chez les étudiants en traduction. Cette recherche tente d'intégrer les modèles développés à partir des théories modernes de la traductologie, notamment les cadres de compétence de traduction (comme les modèles PACTE et EMT), dans la pratique de l'enseignement des langues étrangères dans les cursus de traduction de licence.

Cette recherche présente un caractère interdisciplinaire, en combinant les théories et cadres de référence pertinents de la didactique des langues (tels que l'approche communicative et le CECRL) avec les contenus relatifs à la recherche en traduction appliquée.

Dans la partie de recherche empirique, cette recherche adopte principalement des méthodes telles que les questionnaires exploratoires, l'analyse de manuels et l'observation de classes, afin de mener une étude transversale auprès d'étudiants de certaines universités clés.

Sur cette base, la thèse propose un modèle pédagogique quadridimensionnel autour du noyau « langue-discours-culture-traduction », et souligne la prise en compte pleine de la conscience de communication interculturelle des étudiants, des stratégies d'apprentissage et de la participation active des étudiants au processus d'enseignement-apprentissage. Les résultats de la recherche fournissent aux étudiants en traduction de licence un modèle d'apprentissage personnalisé et opérationnel.

Mots-clés : Compétence traductionnelle, Enseignement des langues étrangères, Stratégies d'apprentissage, Architecture pédagogique, Recherche interdisciplinaire

Signatures

ἰνάλκο национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

Pascale Elbaz (Co-directrice)



Louise Ouvrard

